

NATIONAL NEWS

Lang nou, mak fabrik nou :

Ti koze ant Jacques Pierre ek Aneesa Vel

Ozordi nou pibliy en konversasyon dan Kreol Seselwa e Kreol Aisyen. Sa konversasyon i ant Seselwaz Aneesa Vel ek Jacques Pierre, en Aisyen ki'n fer letid dan Kreol Aisyen ek Franse.

Jacques Pierre: Bonjou Aneesa. Èske w kapab di nou de ti mo sou ou pou prezante w pou odyans lan?

Aneesa Vel: Bonjour Jacques. Mon apel Aneesa Vel. Mon en Seselwa. Par profesyon mon en ansenyen franse me konmela mon travay konman zofisyè resers kot Lenstiti Resers pour Lalang ek Kiltir Kreol, Liniversite Sesel. Avan sa mon ti zofisyè devlopman Curriculum kreol kot Minister Ledikasyon. Mon bann responsabilite prensipal konman en reser se pour fer resers dan levolisyon lalang Kreol e pibliy rezilta sa bann resers. Mon osi organiz bann konferans ek latelye ki regroup bann kreolis ek kreofil pour diskite lo bann diferan konponan sa lalang. Anmenmtan, mon fer laklas Kreol pour bann etranze ki viv Sesel e ki anvi aprann sa lalang. Mon lentere e bann tematik resers ki mon travay lo la i plito viz ver kreol dan lansennymman, laspe lengwistik, gramer ek levolisyon lalang kreol.

Jacques Pierre: Konbyen lang ofisyèl ki gen nan peyi w?

Aneesa Vel: Isi Sesel nou annan trwa lalang nasyonal - Kreol, Angle ek Franse. Selon Konstitisyon 1993, tou le trwa i annan stati lalang nasyonal. Kreol i premye lalang pour lamazorite Seselwa. Franse ek Angle i osi premye lalang pour en pti pousantaz popilasyon. Annefe, an teori, byen ki sa trwa lalang i annan menm stati, dan lapratik se Kreol ki dominen dan bann lesanz kominikasyon ordiner e kotidyen. Angle i plito ganny servi dan ladministrasyon, konman lalang lansennymman, dan domenn lotelyer ek tourizm, zis pour nonm enn de. Tandis ki Franse i ganny servi dan bann sitiasyon kominikasyon ase presi e pour bann rezon spesifik.

Jacques Pierre: Pou yon moun k ap viv Ayiti, se difisil pou l wè kote Sechèl ye, ou kapab sitiye peyi w pou nou sou kat jeyografi mond lan? Epi, fè yon ti listwa tou kout sou peyi w pou nou?

Aneesa Vel: Larepiblik Sesel i en larsipel anviron 115 zil dan Losean Endyen akote bann pei vwazen tel ki Moris, Larenyon, Madagaskar, Maldiv, Komor ek Mayot. I annan en popilasyon aprepre 99 mil dimoun. I ganny konsidere konman en pei ki form par kontinan afriken. Annefe, i sitye anviron 1500 kilomet avek les Lafrik. Son kapital i apel Victoria e i ganny trouve lo Zil prensipal, Mahé. Dapre listwar, Sesel ti premye ganny dekouver an 1742 par Lazare Picault. An 1756, Lafrans, atraver Nicholas Morpheu ti ofisyelman pran posesyon Sesel. Plitar, an 1770, bann premye zabitan ti ariv Sesel. Ti annan 28 dimoun, 15 kolon ek 13 lesklav. Sesel in alor en koloni franse ziska 1814 ler i ti vin en koloni britanik. Kolonizasyon britanik ti ale ziska 1976 kot Sesel ti ganny son lendepandans. An 1976, ti alor premye larepiblik anba prezidans Msye James Mancham. An 1977, M. Franca Albert Rene, atraver en koudeta, ti pran pei. Sesel ti alor konn son dezyenm larepiblik e ti ganny dirize anba en rezim parti inik ziska 1993, ler ki en rezim militiparti ti vin an fors e Sesel ti konn son trwayenm lareplik. Sesel in anba gouvènan parti SPUP, ki ti plitar sanz son non pour vin SPPF, answit Parti Lepep e tou deryenman United Seychelles Party. An Oktob 2021, Prezidan Wavel Ramkalawan ti ganny vote konman prezidan e son parti LDS (Linyon Demokratik Seselwa), parti ki ti lopoziyon oparavan, ti ranport lamazorite syez dan Lasanble Nasyonal. Sesel ti alor konn en nouvo gouvènan.

Jacques Pierre: Konbyen lang nou pale nan Sechèl? Èske ou te aprann kreyòl nan lekòl ou te ale yo? E nan koze edikasyon, ki lang nou sèvi ak li?

Aneesa Vel: Dapre deryen *Census* fer par Biro Statistik an 2010, dan anviron 22 mil lakour, Kreol i lalang ki pli ganny servi. Sa i swiv par Angle, dan anviron 1256 lakour. E franse dan anviron 165 lakour. I osi annan apepre 932 lakour ki servi en lot



Jacques Pierre

langaz apart ki sa trwa lalang nasyonal. Selon mwan, sa i bann langaz tel ki Hindi, Telegu, Tamil, Mandarin, Swahili, Afrikaans, Espanyol, e osi bann lalang slav ki annan en nonm konsiderab bann natif ki pe viv, travay ouswa ki'n marye avek Seselwa.

Dan lekol, lalang lansennymman i Kreol, dan lakres ziska dezyenm lannen primer. Answit se Angle ki vin lalang lansennymman e Kreol i reste konman en size ziska lafen P6. Kontrerman avek Angle, Kreol pa ganny ansennymman konman en size dan segonder. I ganny servi konman lalang sipor pour bann size tel ki Letid Personnel e Sosyal, Larelizyon me pa nesereman pour bann size akademik. Annefe Kreol ti antre dan sistenm skoler an 1982, apre en desizyon politik pran an 1981 par parti opouvwar sa letan, anba gouvènan Msye Albert Rene. I ti annan pour bi esey konbat problemn iletrizm ki ti aparann parmi bann etidyan avan 1981 e osi pour fer promosyon lalang ek kiltir Kreol. Depi lakres ziska P6, mon'n ganny sans aprann Kreol pandan mon parkour skoler.

Jacques Pierre: Èske lang kreyòl Sechèl la byen chita nan sosyete a? Pa gen anpil prejije kont lang lan?

Aneesa Vel: Wi e non, me konpare avek 4 deseni pase, persepsyon, ideoloji ek latitud anver Kreol in amelyore. En kantite travay in ganny fer pour ki i ganny valorize e aksepte lo menm lanplir ki le de lezot lalang nasyonal. Me efektivman i annan ankor bokou pour fer. Dan bann lenstisyon tel ki Zidisyer, Lasanble Nasyonal dan bann biro gouvènan Kreol i ganny aksepte e servi pour zot bann fonksyonman toulezour. Plizyer zot bann dokiman travay i an Kreol e dimoun i annan swa e drwa pour servi Kreol dan sa bann landrwa. Sepandan, i plito dan sistenm skoler e dan medya ki nou merit aprezan diriz nou zefor pour elev nivo Kreol. Bann prezidis in toultan egziste e i pou toultan egziste tou senpleman akou nou tou nou diferan e nou fason panser i diferan. Me nou pa kapab les prezidis met nou retar e anpes progre dan nou lalang ki ava benefisyè nou pei antye. Alafen, nou bezwen realize ki nou pa kapab satisfè tou dimoun. In fini ganny etabli ki Kreol i en lalang e ki i reprezant nou lidantite konman en nasyon. I alors en pe tris pour kontinyelman bezwen lager e esey prouv avek seselwa ki Kreol i annan son merit e son plas dan nou lavi e dan nou sosyete.

Jacques Pierre: Ki jan nou fete jounen 28 oktòb la nan Sechèl, e depi ki lè n ap fete dat sa a? Èske gouvènan anvan yo ak gouvènan kounye a pibliye tout dokiman leta yo an kreyòl?

Aneesa Vel: Lazournen Enternasyonal Lalang Kreol le 28 Oktob i normalman ganny selebre pandan levennman anyel Festival Kreol depi 1985. Sa i lo en lanplir nasyonal. Sa festival i annan pour bi met an valer diferan laspe kiltir Kreol e selebre nou lidantite Kreol. Pandan sa festival bokou aktivite tel ki spektak kiltirel, konpetisyon kanmtole, defile lanmod, lavant manze Kreol e osi bann aktivite plito akademik tel ki kwiz enterskoler, kolok, osi byen ki bann konpetisyon artistik tel ki konpetisyon lar "Zenn artis Kreolofonn" eksetera i ganny



Aneesa Vel

organize. Onivo Liniversite Sesel, en Lenstiti Resers dan Lalang ek Kiltir Kreol ti ganny kree le 26 Oktob 2016 zisteman pour donn rekonesans akademik kiltir ek lalang Kreol. Tou le lannen alor, sa lenstiti i organiz bann manifestasyon kiltirel e akademik pour komemor sa lazournen. An 2018, i ti akey 16enm edisyon Kolok CIEC, en regroupman bann lengwis, kreolis ek etidyan liniversite ki annan Kreol aker. Sa ti kouronn selebrasyon Lazournen Enternasyonal Lalang Kreol isi Sesel pour sa lannen an partikilye.

An se ki konsern bann piblikasyon ofisyel gouvènanman, sa i ganny fer mazoriterman an Angle, depandan lo sirkonstans. Sepandan, in annan bokou zefor lo lapar gouvènanman, atraver bann diferan minister ek lenstisyon pour osi pibliy bann dokiman swa an Kreol, ouswa kot i posib, dan tou le trwa lalang. Pli gran lakonplisman dan sa loptik i tradiksyon ek piblikasyon Konstitisyon pei, fer par Lenstiti Kreol. In osi annan dokiman parey labib, bidze ek diskour leta lanasyon ki ganny tradwir an Kreol pour fasilite lizaz ek konpreasyon lamas.

Jacques Pierre: Ki pi gwo difikilte anseyan ak chechè yo k ap travay sou lang kreyòl la kontre? Pale nou de esperyans pa w nan anseyman lang kreyòl la? Èske gen anpil resous nan lang lan?

Aneesa Vel: Pli gro problemn avek Kreol in toultan lefet ki pa tou dimoun ki rekonnèt li konman en lalang parey tou lezot. Bokou persepsyon negativ e pa toultan byen fonde i ganny asosye e i afekte son devlopman. Lo kote sistenm skoler i ankor ganny konsidere konman en baryer pour laprantisaz le de lezot lalang. Anmenmtan, i pa ganny ase lenportans dan sistenm skoler e bann zelev osi pa toultan pran li konman en size osi enportan ki lezot. Enn bann problemn pour bann ansenyen se resous pour travay avek. In ganny fer resorti a plizyer repriz, ki napa ase liv Kreol ouswa lezot resous pour zot servi pour abord bann kekosoz ki dan program letid. Bann ansenyen i toultan pe rod fason inovativ pour rann zot travay pli enteresan e pour motiv bann zelev. Sa i ganny fer atraver lizaz teknoloji e osi lapros dekouver kot zelev i al dekouver e eksperimant bokou kekosoz lo zot menm. Sa i fer ki gradyelman, lentere ek lanvi pour aprann Kreol e ansenny li i kontinyelman ogmante e Kreol i retrouv en pe son plas dan sistenm skoler.

An realite mon pa'n ganny formen konman ansenyen kreol me plito konman ansenyen franse. Se atraver bann letid lengwistik liniversite ki mon'n konpran pli mye fonksyonman lalang franse, e an vi proksimite Kreol ek Franse, in permet mwan devlop serten konpetans ek konnesans pli avanse dan Kreol osi. An rezilta, mon kapab aprezan ansenny Kreol bann adilt Seselwa e osi bann etranze. Mon'n osi, pour en pe letan, travay avek en tim ansenyen pour devlop program ek resous dan sa lalang e mon'n aprann bokou kekosoz avek zot.

Jacques Pierre: Ki ekriven nan peyi w ki itilize lang kreyòl la anpil? Pale nou sou ki sa travay li plis chita? E ki premye tèks kreyòl ki te parèt nan lang kreyòl Sechèl la?

Aneesa Vel: Literatir Kreol Seselwa i enn ki ris e bokou ekriven in ekrir e pibliy dan en varyete zann fasinan. Premye teks pibliye an Kreol Seselwa ti tradiksyon 5 fab Lafontenn par Madanm Rodolphine Young e ti ganny pibliye en 1982. Apardsa, in annan bann ekriven tel ki Msye Jean-Joseph Madeleine, Madanm Sonia Grandcourt, Madanm Lise Morel, Madanm Marie-Therese Choppy, Madanm Penda Choppy, Madanm Sonia Mancienne, Madanm Regina Melanie. Madanm Melanie i annefe enn bann ekriven ki'n kit son mark dan literatir Kreol atraver son bann rekey poezi ek son bann zistwar kourt. I ti enn bann madanm ki'n aprann lir ek ekrir a laz adilt atraver program alfabetizasyon. Apre son laprantisaz, in servi son konnesans pour li ekrir son bann diferan travay literer. Konmela, i menm annan en konkour literer pour bann zelev nonmen apre li.

Jacques Pierre: Nan ki lang atis Seychelles yo chante plis? Ki chante ki pi popilè nan peyi pa w jounen jodi a? E sou ki sa l pale? Èske gen anpil emisyon radyo ak tele nan kreyòl?

Aneesa Vel: An prensip bokou santer i kontan sant dan zot lalang maternel, Kreol. I annan ki ekrir, konpoz e sant sanson an Angle ek Franse osi, me laplipar sanson par bann artis i an Kreol Seselwa. Resaman, Clive Camille ek Joseph Sinon, in anbar lo en proze mizikal pour resant serten sanson tre koni e apresye isi Sesel. Zot in osi konpoz lezot sanson e menm serten dan stil moutya ek sega. Sa i atraver zot albonm SMS (Sega Moris Sesel). I osi annan bann vedet tel ki Msye Patrick Victor, Msye David Philoe, Msye John Wirtz, Msye Jean Marc Volcy parmi bokou, ki'n sant e pe kontinyen sant an Kreol. Bann zenn artis osi tel ki Elijah, Reuben, Pusso, Richie B., Auspicious, Ion Kid, Travis, Mia, Tania, Sandra zot osi sant bokou an Kreol e pe fer gran sikse avek zot bann sanson. Plizyer lezot zenn artis in osi devlop zot prop stil kot souvan in annan en melanz Kreol avek en lot ouswa tou le de lezot lalang dan zot sanson. Sa i bann artis parey Gunz, Jda, Cocky, Mugga. Lo Chart Paradise FM (stasyon radyo), se en sanson par Ion kid ki ansemoman premye e son tit i 'Detox'. Malerezman pour le moman an vi sitiasyon Covid-19 bann artis pa pe fer otan spektak lanmizik ki avan.

Jacques Pierre: Pou fini, di nou ki manje ki pi popilè nan Sechèl, deviz peyi ou, epi de twa pwovèb ki pi popilè nan lang ou?

Aneesa Vel: Lakwizin tradisyonnèl Kreol i enn ki toultan fer delo vini dan labous sak fwa i ganny prepare. Bann zengredyen parey koko, fey kannel, karipile, piman, safran, katrepis, lavannir, e bann gro manze tel ki bannann Sen Zak, mayok ek patat san oubliy nou pwason i labaz bann pla kreol depi pla antre, prensipal ziska deser. Lakwizin kreol i en melanz lakwizin eropeen, afriken e azyatik. Nou annan tou. En pti latous italyen dan nou pasta ek nou pizza, en pti gou endyen dan nou kari e en pti aroma eropeen dan nou styon ek nou bouyon. Me bann pla tipik kreol i bann pla parey letoufè karang, katkat, ladob, bouyon bred, kari koko lapo latet reken sale, roti koson dan kastrol ki sorti sirtou ler i annan Festival Kreol ouswa kot lakour menm ler bann granmoun i pran bat en kou dan lakwizin.

Moto

Finis Coronat Opus: lafen i zistifye mwayen. Ki vedir ki desizyon ki ganny pran i dan lentere meyer rezilta posib menm si le mwayen pour ariv ver sa rezilta i pa nesereman sa ki pli meyer.

Proverb

Pa kriy ipipip avan ou ver i plen.

Ki vedir esper lakonplisman en kekosoz avan selebre.

Lonm propoz, Dye dispoz.

Ki vedir ki zonn i kapab annan son plan me se Bondye ki deside si sa i a ganny materyalize ou non.

Jacques Pierre : *Mèsi anpil. Kenbe fèm.*